Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ani nie stawiajcie ― członków waszych [jako] broń niesprawiedliwości ― grzechu, ale umieśćcie siebie samych ― Bogu jako z  martwych ożywionych, a ― członki wasze [jako] broń sprawiedliwości ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani nie stawiajcie członków waszych jako oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze jako oręża sprawiedliwości Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie oddawajcie\* też swoich członków grzechowi na oręż\*\* nieprawości, ale oddajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych,\*\*\* a swoje członki Bogu na oręż sprawiedliwości.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie stawiajcie członków waszych (jako) oręż niesprawiedliwości (przy) grzechu\*, ale postawcie was samych (przy) Bogu\*\*, jak gdyby z martwych żyjących\*\*\*, i członki wasze (jako) oręż\*\*\*\* usprawiedliwienia (przy) Bogu\*\*\*\*\*; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani nie stawiajcie członków waszych (jako) oręża niesprawiedliwości grzechu ale stawajcie siebie samych Bogu jak z martwych żyjących i członki wasze (jako) oręża sprawiedliwości Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie udostępniajcie mu też swoich członków jako narzędzi nieprawości. Oddawajcie siebie raczej Bogu, jako ożywieni z martwych. Jemu oddawajcie swe członki, niech służą za oręż sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie oddawajcie waszych członków jako oręża niesprawiedliwości grzechowi, ale oddawajcie samych siebie Bogu jako ożywieni z martwych i wasze członki jako oręż sprawiedliwości Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani stawiajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi: ale stawiajcie siebie samych Bogu, jako z umarłych żywi, i członki wasze orężem sprawiedliwości Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ani wydawajcie członków waszych orężem niesprawiedliwości grzechowi, ale wydawajcie się Bogu jako z martwych żywemi, a członki wasze zbroją sprawiedliwości Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie oddawajcie też członków waszych jako broni nieprawości na służbę grzechowi, ale oddajcie się na służbę Bogu jako ci, którzy ze śmierci przeszli do życia, i członki wasze oddajcie jako broń sprawiedliwości na służbę Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie oddawajcie członków swoich grzechowi na oręż nieprawości, ale oddawajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych, a członki swoje Bogu na oręż sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oddawajcie też członków waszych jako oręża niesprawiedliwości do dyspozycji grzechu, ale oddajcie siebie samych do dyspozycji Boga, jako wskrzeszonych z martwych do życia, i członki wasze jako oręż sprawiedliwości do dyspozycji Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oddawajcie swego ciała grzechowi jako oręż niesprawiedliwości, ale oddawajcie samych siebie Bogu jako ci, którzy powstali z martwych; a swoje ciało oddajcie Bogu jako oręż sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani nie oddawajcie grzechowi swoich członków na narzędzia nieprawości, lecz siebie Bogu oddajcie jako z umarłych żywi, także swoje członki — Bogu na oręż sprawiedliwości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Swego ciała, nawet w najdrobniejszej części, nie oddawajcie na służbę grzechu jako oręża nieprawości, ale jako żywi, wyrwani ze śmierci, podporządkujcie się Bogu i swoje ciało poświęćcie mu na oręż sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie czyńcie również ze swego ciała broni dla nieprawości grzechu, lecz jako zmartwychwstali poświęćcie się Bogu, a wasze ciało niech będzie bronią sprawiedliwości Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не давайте ваших членів гріхові за знаряддя неправедности, - але віддавайте себе Богові, як ожилі з мертвих, а ваші члени - Богові, за зброю праведности. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie stawiajcie waszych członków grzechowi, jako narzędzi niesprawiedliwości; ale postawcie siebie samych Bogu, jako żyjących z umarłych, a wasze członki jako narzędzia sprawiedliwości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie oddawajcie żadnego swego członka grzechowi jako narzędzie niegodziwości. Przeciwnie, oddawajcie siebie Bogu jako ożywionych z martwych, a rozmaite swe członki Bogu jako narzędzia sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie oddawajcie grzechowi waszych Członków jako oręża nieprawości, lecz oddajcie siebie Bogu jako żywi spośród umarłych, a wasze członki Bogu jako oręż prawości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie czyńcie z żadnej części ciała narzędzia grzechu, lecz całkowicie powierzcie się Bogu! Byliście martwi, a ożyliście, więc niech całe wasze ciało będzie teraz narzędziem działania Boga. |

1. 1) Lub: nie udostępniajcie, nie stawiajcie do dyspozycji. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oręż, ὅπλα, lub: zbroję, narzędzia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:5</x>; <x>560 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 12:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "przy grzechu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "stawiajcie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest. tak jak w wyrażeniu "przy grzechu", ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "żyjących" - drugie dopełnienie po "postawcie was samych". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "członki wasze" - podwójne accusativus po wcześniejszym "postawcie". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "przy Bogu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie ze składnią grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-10)